

LA CARAVANE DU CAIRE
COMÉDIE LYRIQUE EN TROIS ACTES

sur un livret d'Étienne Morel de Chédeville

créée à Fontainebleau le 30 octobre 1783

et reprise à l'Académie royale de musique
à Paris le 15 janvier 1784

ZÉLIME, esclave
ALMAÏDE, favorite du Pacha
SAINT-PHAR, esclave
OSMAN, Pacha d'Égypte
FLORESTAN, capitaine de vaisseau
HUSCA, chef de la caravane
et marchand d'esclaves
TAMORIN, chef du sérail
Une esclave italienne
Une esclave française
Une esclave allemande
OSMIN, garde du sérail
FURVILLE, officier français

CD I

1 Ouverture

ACTE PREMIER

Le théâtre représente une halte de caravane et une campagne sur les bords du Nil. On voit plusieurs groupes de voyageurs, les uns libres, les autres esclaves, qui témoignent alternativement leur joie et leur tristesse.

Scène I

LES VOYAGEURS LIBRES, à demi-voix

- 2 Après un long voyage,
Qu'on goûte de plaisirs
À revoir le rivage,
L'objet de ses désirs !
Les lieux fameux du Caire
Vont s'offrir à nos yeux.
Ce jour qui nous éclaire
Verra combler nos vœux.

LES ESCLAVES

Sur ce triste rivage,
Hélas ! versons des pleurs ;
Livrés à l'esclavage,
Déplorons nos malheurs.

LA CARAVANE DU CAIRE
COMÉDIE LYRIQUE IN THREE ACTS

Libretto by Étienne Morel de Chédeville

First performed in Fontainebleau
on 30 October 1783

Revived at the Académie royale de musique
in Paris on 15 January 1784

ZÉLIME, a slave
ALMAÏDE, the favourite of the Pasha
SAINT-PHAR, a slave
OSMAN, Pasha of Egypt
FLORESTAN, a ship's captain
HUSCA, leader of the caravan
and slave dealer
TAMORIN, director of the harem
An Italian slave
A French slave
A German slave
OSMIN, the harem guard
FURVILLE, a French officer

CD I

Ouverture

ACT I

A caravan stop on a plain by the banks of the Nile. There are several groups of travellers, both free and enslaved, who express their joy and their sadness in turn.

Scene I

THE FREE TRAVELLERS, in an undertone

May we enjoy our pleasures
once more after our long voyage;
to see the shore again
is all that we hope for!
The famous walls of Cairo
present themselves to our gaze;
the day that now shines
forth will see all our wishes fulfilled.

SLAVES

On this sad shore,
alas, let us weep;
delivered into slavery,
let us lament our misfortune.

ENSEMBLE

Après un long voyage, etc.
Sur ce triste rivage, etc.

3 *On danse.*

UNE ESCLAVE FRANÇAISE

- 4 Ne suis-je pas aussi captive ?
Je devrais gémir comme vous ;
Mais, Française, ma gaité vive
Du sort me fait braver les coups.

Oui, malgré sa rigueur extrême,
Je ris ; quand on a de beaux yeux
Il faut bien qu'on nous aime.
Je soumettrais un Sultan même,
Les femmes règnent en tous lieux.

LES VOYAGEURS LIBRES ET LES
ESCLAVES, ENSEMBLE

- 5 Après un long voyage, etc.
Sur ce triste rivage, etc.

On voit arriver les traineurs de la Caravane.

SAINT-PHAR

- 6 De ton époux, voilà donc le partage !
Que tu dois maudire le jour,
Tendre Zéline, où, sensible à l'amour,
De mes vœux tu reçus l'hommage.
Fut-on jamais plus malheureux ?
J'espérais, de retour en France,
Par un père adoré faire approuver nos nœuds,
Le sort trahit mon espérance,
Et me livre au pouvoir d'un maître rigoureux.

ZÉLIME

- 7 Malgré la fortune cruelle
Qui veut me séparer de toi,
Saint-Phar, je te serai fidèle,
L'amour et l'honneur m'en imposent la loi.

SAINT-PHAR

Avant que le sort nous sépare,
J'affronterai mille combats ;
Non, non, mes yeux ne verront pas,
Par un maître barbare,
Profaner tant d'appas.

ENSEMBLE

Cette image me désespère,
Ah ! j'en frémis d'horreur.

ENSEMBLE

May we enjoy our pleasures
once more after our long voyage, etc.

They dance

A FRENCH SLAVE-GIRL

Am I, too, not a captive?
I should weep and groan like you,
but I am French and my cheerfulness enables me
to endure the blows of fate.

I can laugh in spite of fate's great harshness, for
when a girl has beautiful eyes,
it is certain that she will be loved.
I could even subjugate a Sultan,
for women rule everywhere.

THE FREE TRAVELLERS AND SLAVES
TOGETHER

May we enjoy our pleasures
once more after our long voyage, etc

The caravan's drivers arrive

SAINT-PHAR

Behold the fate your husband has brought you to!
How you must curse the day,
tender Zéline, when you gave way to love
and received the homage of my vows.
Have we ever been unhappier than now?
I had hoped to have my beloved father approve
our union on our return to France,
but fate has betrayed my hopes and has delivered
me into the power of a cruel master.

ZÉLIME

In spite of the cruel fortune
that wishes to separate us,
I shall always be faithful to you, Saint-Phar; my
love and my honour demand this of me.

SAINT-PHAR

I will brave a thousand battles
before fate may separate us;
no, my eyes will not see
such charms profaned
by a barbarian master.

TOGETHER

Such an image makes me despair and
I tremble at the horror of it.

ZÉLIME

Ton amante sincère
En mourrait de douleur.

SAINT-PHAR

Avant d'atteindre ce rivage,
Vents mutinés, flots en courroux,
Que n'avez-vous, dans votre rage,
Englouti deux tendres époux.

ZÉLIME

Hélas ! hélas ! ton amante chérie,
Bravant les horreurs du trépas,
Aurait peu regretté la vie,
En la perdant entre tes bras.

ENSEMBLE

Hélas ! hélas ! ton amante chérie / Avec une
épouse chérie
Bravant les horreurs du trépas,
Aurait peu regretté la vie, / J'aurais peu regretté
la vie
En la perdant entre tes / ses bras.

Scène II

HUSCA

Husca, dans une tente, occupé à calculer, (à part)

8 Un, deux... tout ce calcul me fatigue la tête.

Il se lève. À la Caravane

À repartir que bientôt l'on s'apprête.

à Saint-Phar et Zélime

Cessez tous ces propos d'amour ;

Vous serez séparés avant la fin du jour !

SAINT-PHAR ET ZÉLIME, ENSEMBLE

Me séparer de ce que j'aime !

SAINT-PHAR

Zélime est mon épouse, j'ai reçu sa main...

HUSCA

Il faut y renoncer.

ZÉLIME

Quelle rigueur extrême !

SAINT-PHAR

Toi, fille d'un Nabab, fille d'un souverain,

Je te verrais livrée au plus vil esclave...

Pour finir tes revers

Compte sur mon courage !

ZÉLIME

Your faithful lover
would die of sorrow.

SAINT-PHAR

O mutinous winds and angry waves,
why did you not engulf
this loving couple in your rage
before they could reach the shore?

ZÉLIME

Alas, if your dearest lover
were to brave the horrors of death,
she would regret her life
but little if she could only die in your arms.

TOGETHER

Alas! Alas! Your cherished lover, / With a
cherished wife,
Braving the horrors of death,,
Would regret her life but little / I would regret
my life but little
If I were to lose it in your / her arms.

Scene II

HUSCA

Husca in a tent, keeping his accounts

One, two... all this adding-up wearies my brain.

He stands up and addresses the Caravan

Get everything ready so that we may soon depart.

To Saint-Phar and Zélime

Enough with all these words of love!

You shall be parted before this day is over.

SAINT-PHAR AND ZÉLIME, TOGETHER

I shall be separated from my beloved!

SAINT-PHAR

Zélime is my wife; she has given me her hand.

HUSCA

You must renounce her.

ZÉLIME

What extreme cruelty!

SAINT-PHAR

You, the daughter of a Nabab, a sovereign's

daughter, shall I see you delivered into vilest

slavery? Rely on my courage to bring our perils

to an end.

ZÉLIME

Nous sommes dans les fers,
Que pourra ton courage ?

HUSCA

- 9 Qu'espères-tu, téméraire Français ?
Ton audace me blesse,
Étouffe une folle tendresse
Dont Husca condamne l'excès ;
Où sujette ou princesse,
Zéline a des attraits
Qui feront ma richesse !
Français, à ta maîtresse,
Renonce pour jamais.
Les deux amants s'embrassent.

SAINT-PHAR ET ZÉLIME

Non !

SAINT-PHAR

- 10 Dieux ! renoncer à ce que j'aime ?
L'esclavage ni la mort même,
Ne me feront jamais changer.

ZÉLIME

Au seul nom de ton père,
Tous les trésors du Caire
Pourront s'ouvrir.

SAINT-PHAR

S'il savait mon danger,
Ah ! quelles seraient ses alarmes !
à Husca
Aux regards du Pacha n'expose point ces charmes.

ZÉLIME

Cesse de t'affliger !
Sans doute ta naissance...

HUSCA

Belle espérance :
D'une fatale chaîne il faut nous dégager !

ENSEMBLE

SAINT-PHAR ET ZÉLIME

- 11 Hélas ! je vous implore,
Montrez-vous généreux,
Que l'espoir puisse encore
Sourire à nos cœurs malheureux.

HUSCA

C'est en vain qu'on m'implore,
Brisez, brisez vos nœuds.

ZÉLIME

We are in chains,
what can your courage do?

HUSCA

What do you hope for, rash Frenchman?
Your audacity offends me;
extinguish that insane emotion
whose excesses Husca condemns.
Be she princess or peasant, Zéline has charms
that will make me my fortune.
Now, Frenchman,
renounce your mistress for ever.
The two lovers embrace

SAINT-PHAR AND ZÉLIME

No, no.

SAINT-PHAR

O Gods! How can I give up the woman I love?
Neither slavery nor even death itself
will make me give her up.

ZÉLIME

All Cairo's treasure-houses would open their
doors at the mere sound of your father's name.

SAINT-PHAR

If he but knew of my danger,
how alarmed he would be.
To Husca
Never display her charms to the Pasha's eyes.

ZÉLIME

End this torment;
surely your birth and rank...

HUSCA

You must free yourselves from the deadly chains
of vain hope.

TOGETHER

SAINT-PHAR AND ZÉLIME

Alas! I implore you
to show some generosity;
may hope smile
on our unhappy hearts once more.

HUSCA

You plead in vain.
End these attachments.

CHCEUR DES VOYAGEURS, DANS LA
COULISSE

12 Aux armes, aux armes, aux armes !

Ils entrent.

Scène III

HUSCA

D'où naissent ces alarmes ?

CHCEUR DES VOYAGEURS

Les Arabes fondent sur nous,
Aux armes, courons tous !

SAINT-PHAR

J'oublie en ce moment mes malheurs et ma haine.
Husca, brise ma chaîne,
Arme mon bras !

HUSCA, *ôtant ses fers*

J'admire sa fierté ;
Va, courageux Français, va te couvrir de gloire.
Le prix de la victoire
Sera la liberté.

Scène IV

CHCEUR D'ARABES

13 Bravons cette troupe timide,
Enlevons ses trésors ;
Que l'espoir qui nous guide
Seconde nos efforts !

Les deux parties cherchent à s'envelopper.

CHCEUR GÉNÉRAL

Frappons cette troupe timide,
Défendons nos trésors ;
Que l'espoir qui nous guide
Seconde nos efforts !

ZÉLIME

ET LES FEMMES DE LA CARAVANE

Ciel, au sein du carnage,
Conserve mon/ son amant !
Qu'il sorte triomphant
De ce combat sanglant
Où sa valeur l'engage !

CHORUS OF TRAVELLERS OFFSTAGE

To arms!

They enter.

Scene III

HUSCA

Why do you raise such alarms?

CHORUS OF TRAVELLERS

The Arabs are sweeping down upon us!
Run! Arm yourselves, all of you!

SAINT-PHAR

In this moment I forget my misfortunes and
my hate. Husca, break my chains and give me a
weapon.

HUSCA, *removing his chain*

I admire his pride.
Go, courageous Frenchman,
and cover yourself with glory.
The prize for your victory
will be your freedom.

Scene IV

CHORUS OF ARABS

We will challenge this frightened troop and carry
off their treasures;
may the hope that guides us
aid our efforts.

The two groups each attempt to overwhelm the other.

FULL CHORUS

We strike this frightened troop
and defend our treasures;
may the hope that guides us
aid our efforts.

ZELIME

AND THE WOMEN OF THE CARAVAN

O Heaven, protect my lover
in the midst of battle;
may he emerge triumphant
from the bloody combat
that his valour now contests.

CHCEUR GÉNÉRAL
Repoussons leurs efforts !

CHCEUR GÉNÉRAL
Frappons cette troupe timide, etc.

Les Arabes sont repoussés, la caravane revient victorieuse.

Scène V
HUSCA

14 La victoire est à nous,
Saint-Phar, par son courage,
De la mort, du pillage,
Nous a délivrés tous.

SAINT-PHAR
Ces infâmes brigands
Sont tombés sous mes coups,
Épars dans les campagnes,
On les voit, en fuyant,
Regagner leurs montagnes.

ZÉLIME, *seule*
La victoire est à nous,
Saint-Phar, par son courage,
Du plus affreux pillage
Nous a délivré tous.

ZÉLIME, SAINT-PHAR, HUSCA,
CHCEUR GÉNÉRAL
La victoire est à nous,
Saint-Phar, par son courage,
Du plus affreux pillage
Nous a délivré tous.

HUSCA
Pour prix de ta vaillance
Sois libre.

SAINT-PHAR
Non, je reste en ta puissance.
Il montre Zéline.
Brise plutôt ses fers
Ah ! sans doute à ce prix les miens me seront
chers.

HUSCA
15 Que me demandes-tu ?
J'ai rempli ma promesse.

FULL CHORUS
We will repulse their efforts.

FULL CHORUS
We strike this frightened troop , etc.

The Arabs are driven back. The men from the caravan return victorious

Scene V
HUSCA

Victory is ours;
through his courage,
Saint-Phar has saved us all
from pillage and death.

SAINT-PHAR
These infamous brigands
fell beneath my blows
and have been scattered over the plain;
we see them return
to their mountains in full flight.

ZÉLIME, *alone*
Victory is ours;
through his courage,
Saint-Phar has saved us all
from pillage and death.

ZELIME, SAINT-PHAR, HUSCA, FULL
CHORUS
Victory is ours;
through his courage,
Saint-Phar has saved us all
from pillage and death.

HUSCA
I now set you free as your
reward for your prowess.

SAINT-PHAR
No, I would rather remain in your power.
indicating Zéline
Break her fetters instead;
ah, mine shall be dear to me
when bought at such a price.

HUSCA
What is this you ask of me?
I have carried out my promise.

SAINT-PHAR

Délivre, au lieu de moi, l'objet de ma tendresse.

HUSCA

Zéline ! elle est d'un trop grand prix
Pour t'accorder sa délivrance ;
Zéline, ah ! quelle différence !
Non, non, non, je ne le puis.

ZÉLIME

Jouis du prix de ta valeur,
Unique objet de ma tendresse.

SAINT-PHAR

Puis-je goûter quelque bonheur
Loin de l'objet qui m'intéresse ?
Délivre, au lieu de moi,
L'objet de ma tendresse.

HUSCA

Non, non, non !

CHCEUR, à demi-voix

Quelle injustice !
Quelle avarice !

SAINT-PHAR ET ZÉLIME

De deux amans fidèles
Pourquoi briser les nœuds ?
De leurs chaînes cruelles
Ah ! délivre-les tous deux.
Vois nos larmes,
Nos alarmes ;
Mais rien ne peut l'attendrir.
Rien ne peut le fléchir.

HUSCA

Non, non, non,
Non, rien ne peut me fléchir !
Il faut de l'or pour m'attendrir,
Partons, partons, partons,
Rien ne peut me fléchir !

SAINT-PHAR ET ZÉLIME

Sois touché par mes larmes,
Ah ! laisse-toi fléchir !

HUSCA

Non, rien ne peut me fléchir
Il faut de l'or pour m'attendrir !

ENSEMBLE

Rien ne peut le / me fléchir

SAINT-PHAR

Free the object of my love in my place.

HUSCA

Zéline's price is too high for me
to grant you her freedom.
Zéline, ah, now she is something different! No, I
cannot do this.

ZÉLIME

Rejoice in your reward for your valour,
my only love.

SAINT-PHAR

How can I know any happiness
when I am far from the woman I love?
Free the objet of my love
instead of me.

HUSCA

No, no, no!

CHORUS *in an undertone*

What injustice!
What avarice!

SAINT-PHAR AND ZÉLIME

Why break the bonds
That link two faithful hearts?
Free them both
From their cruel chains.
Behold our tears,
Our lamentation;
But nothing can soften him,
Nothing can sway him.

HUSCA

No, nothing can sway me.
It is gold that you need to soften my heart;
Let us go,
for nothing else can sway me.

SAINT-PHAR AND ZELIME

Let my tears move you,
Let yourself be swayed!

HUSCA

Nothing can sway me;
it is gold that you need to soften my heart.

TOGETHER

Nothing can sway him (me).

Husca fait signe de partir.

SAINT-PHAR

Arrête ! Je n'ai combattu que pour elle,
Son péril seul armait mon bras !

ZÉLIME

C'est pour son épouse fidèle
Que Saint-Phar bravait le trépas !

CHCEUR DE FEMMES

C'est pour une épouse fidèle
Que Saint-Phar bravait le trépas.

HUSCA

J'aurai d'une femme si belle,
Du Pacha deux mille ducats.

ZÉLIME

Cruel, il t'a sauvé la vie,
Et tu nous donnes le trépas.

SAINT-PHAR

Je t'ai sauvé la vie
Et tu me donnes le trépas.

HUSCA

Que me demandes-tu, etc.

SAINT-PHAR, à *Zéline*

Au Caire on connaît ma naissance,
Saint-Phar pourra te délivrer.

ZÉLIME, à *Saint-Phar*

Mon cœur se livre à l'espérance
Quoi ! tu pourrais me délivrer !

LE CHCEUR

Allons, partons en diligence,
Allons, partons sans différer !

La Caravane se remet en marche.

Husca gives the sign for departure

SAINT-PHAR

Halt, for I fought only for her;
it was her peril that strengthened my arm.

ZÉLIME

Saint-Phar braved death
for his faithful wife.

WOMEN'S CHORUS

Saint-Phar braved death
for a faithful wife.

HUSCA

I will get two thousand ducats from the Pasha for
such a beautiful woman.

ZÉLIME

Cruel one, he saved your life and you grant us
death.

SAINT-PHAR

I saved your life
and you grant me death.

HUSCA

What is this you ask of me, etc.

SAINT-PHAR *to Zéline*

My birth and rank are known in Cairo;
Saint-Phar will set you free.

ZÉLIME *to Saint-Phar*

My heart surrenders to hope.
What! You may be able to set me free!

CHORUS

Up, let us leave immediately;
up, let us leave without further delay.

ACTE SECOND

Le théâtre représente un appartement du Pacha au Caire.

Scène I

HUSCA

- 16 Me voici de retour : Tamorin aujourd'hui
 Auprès de son généreux maître,
 Doit être mon appui.

TAMORIN

Depuis longtemps on ne t'a vu paraître !

HUSCA

J'ai sur terre et sur mer bravé plus d'un hasard,
 Mais j'arrive pour orner le bazar.
 Le sultan, je pense, sur les autres marchands
 Me doit la préférence.

TAMORIN

Que nous amènes-tu ?

HUSCA

Va, tu seras content !

TAMORIN

Si j'en crois ma mémoire,
 Au voyage dernier tu m'en disais autant...

HUSCA

Ami, tu peux m'en croire ;
 Dans le cœur du Pacha, par l'ennui tourmenté,
 Les belles que j'amène
 Rappelleront l'amour et la gaieté.

TAMORIN

On aura de la peine...
 Mon maître, cependant, aime la nouveauté.

HUSCA

- 17 J'ai des beautés piquantes,
 De vives, d'agaçantes,
 J'en ai de languissantes,
 D'autres dont les yeux doux
 Respirent la tendresse ;
 Je puis de sa Hautesse
 Contenter tous les goûts.
 Quand il verra mon Africaine
 Et la Française que j'amène,
 Ah ! qu'il sera content de nous.

ACT II

An apartment belonging to the Pasha in Cairo

Scene I

HUSCA

I have returned.
 Tamorin, you must support me
 when I see your generous master today.

TAMORIN

It is a long time since you were last here, isn't it?

HUSCA

I have braved dangers on both land and sea, but
 I have arrived to provide some decoration for the
 bazaar.
 The Sultan, I believe, should give me preference
 over the other merchants.

TAMORIN

What are you bringing us?

HUSCA

Never mind, you will be pleased with it.

TAMORIN

If I remember correctly,
 you told me the same after your last trip.

HUSCA

Friend, you should believe me,
 for the fair maidens that I bring
 will bring love and gaiety back
 to the Pasha's careworn heart.

TAMORIN

You will find that difficult, although my master
 does appreciate novelty.

HUSCA

I have piquant beauties,
 lively and annoying ones;
 I have some who languish
 and others whose sweet eyes
 radiate tenderness.
 I can satisfy all his Highness' tastes.
 How happy he will be with us,
 when he sees the African and
 the French girls
 that I have brought.

Duo
HUSCA
J'ai des beautés piquantes, etc.

TAMORIN
Quoi ! des beautés piquantes,
De vives, d'agaçantes !
Tu peux de sa Hauteesse
Contenter tous les goûts.

TAMORIN
En ta faveur, je préviendrai mon maître.

HUSCA
Je saurai reconnaître...

TAMORIN
Compte sur moi !
Mais le Pacha paraît ;
Husca, retire-toi !

Scène II

LE PACHA, *aux Bostangis qui le suivent*

18 Qu'on prépare une fête
À ce brave Français qui, par d'heureux efforts,
Sauva de la tempête
Le vaisseau qui portait mes plus chers trésors.

TAMORIN
Cette fête pourra peut-être vous distraire ;
Que Florestan sera surpris
De retrouver au Caire
Les talents et les arts qu'on admire à Paris.

LE PACHA
Je veux qu'il soit frappé de ma magnificence !

Oui, oui, toujours j'ai aimé la France ;
Le Français est joyeux, sensible et généreux.
Son air galant, sa noble aisance,
Le font adorer en tous lieux.
Il semble né pour plaire :
Sensible et généreux,
Des peuples de la terre
Il est le plus heureux.
Sitôt que la trompette sonne,
Brûlant de voler aux combats,
Le sang dans ses veines bouillonne ;
En vain l'amour veut arrêter ses pas.

Duo
HUSCA
I have piquant beauties, etc.

TAMORIN
What! You have piquant beauties
and capricious ones as well?
You can satisfy
all his Highness' tastes?

TAMORIN
I shall speak to my master on your behalf.

HUSCA
I should be much obliged...

TAMORIN
Count on me
but the Pasha is coming
Husca, you must withdraw.

Scène II

THE PASHA, *to the Bostangis in his suite*

Prepare a feast
for this brave Frenchman who, through his
fortunate efforts, saved the ship bearing
my fairest treasure from the storm.

TAMORIN
This feast may perhaps entertain you;
How surprised Florestan will be
to find the arts and the talents
that Parisians admire here in Cairo.

THE PASHA
I wish him to be struck by my magnificence.

Yes, I have always loved France.
The Frenchman is merry, sensitive and generous.
His gallant manner and his noble
ease make him adored in every place.
He seems born to please and both sensitive and
generous.
He is the most fortunate
of all the peoples of the Earth.
The moment that the trumpet sounds,
he burns to fly into battle,
the blood boiling in his veins.
Love tries in vain to halt him.

TAMORIN
Seigneur, Almaïde s'avance.
Sans doute sa présence...

LE PACHA
... Ne charme plus mes yeux.

Scène III
ALMAÏDE

- 19 Jalouse à mon amant de prouver ma tendresse
Les beautés du sérail vont seconder mes vœux ;
Puisse-t-il, en voyant nos fêtes et nos jeux,
Du plaisir éprouver l'ivresse !
Il jugera si nos efforts
Pourront plaire aux Français qu'on attend sur ces
bords.

On danse.

ALMAÏDE ET LES FEMMES DU SÉRAIL,
alternativement avec le ballet

- 20 Du pacha qu'on révère
Charmons les doux loisirs ;
Inventons, pour lui plaire,
Mille nouveaux plaisirs.
Chacun ici l'adore,
Il règne sur nos cœurs ;
Heureux ceux qu'il honore
De ses tendres faveurs.
Du Pacha qu'on révère, etc.

21-22 *On danse.*

- LE PACHA
23 Almaïde, de votre zèle
Je viens de recevoir une preuve nouvelle.
Pour fêter les Français, montrez la même ardeur.

Almaïde et les femmes sortent.

Scène IV
LE PACHA

- 24 Ces plaisirs, Tamorin, ne flattent plus mon cœur.

TAMORIN
Essayez de bannir cette mélancolie.

- 25 C'est la triste monotonie
Qui, du cœur, éteint les désirs ;
Par elle notre âme flétrit,

TAMORIN
Lord, Almaïde is coming..
Clearly her presence...

THE PASHA
...charms my eyes no longer.

Scene III
ALMAÏDE

Eager to prove my affection for my lover,
the beauties of the harem will add their voices
to mine.
May he be drunk with pleasure when he beholds
our feasts and our games.
He will judge if our efforts will please the
Frenchmen whom we await on these banks.

They dance.

ALMAÏDE AND THE WOMEN OF THE
HAREM, *between the sections of the ballet*

Let us charm the sweet repose
of the Pasha whom we revere;
let us find a thousand new pleasures
that will delight him.
Here we shall adore him,
he reigns over our hearts.
Happy are those whom he honours with his
tender favours.
Let us charm the sweet repose, etc.

They dance.

THE PASHA
Almaïde, I see and note new proof of your zeal.
Show the same enthusiasm
in your party for the French.

Almaïde and the women leave.

Scene IV
THE PASHA

These pleasures, Tamorin, no longer charm my
heart.

TAMORIN
Try to banish this sad mood.

It is monotony
that kills the heart's desires,
making our souls wither

Languit dans le sein des plaisirs.
Le papillon, léger, volage,
Aime à voler de fleur en fleur ;
C'est par ses jeux, son badinage,
Qu'il renouvelle son bonheur.

LE PACHA

26 Rien ne peut me toucher, je perds cette espérance.

TAMORIN

L'inconstance, de l'ennui, saura vous guérir.
Formez une nouvelle chaîne,
En ce jour Husca vous amène
Des beautés dont l'aspect pourra seul vous ravir.

LE PACHA

27 Tu me conseilles l'inconstance,
Elle seule fait mon malheur ;
Elle produit l'indifférence,
L'indifférence et la langueur.

28 Je ne veux plus d'un cœur gêné par des entraves,
Je cherche une compagne et non pas des esclaves !

TAMORIN

Des femmes de l'Europe on vante la beauté,
Peut-être elles feraient votre félicité ?

Scène V

TRIO

Pendant la ritournelle, le Pacha s'assied sur le devant de la scène ; on lui apporte une pipe. Tamorin fait signe à Husca de s'approcher.

TAMORIN

29 Il amène des Hollandaises...

LE PACHA, regardant Husca
Il fume. Des Hollandaises...

Husca fait une profonde révérence au Pacha.

TAMORIN

Des Persanes, des Anglaises...

LE PACHA, regardant de même Husca
Il fume. Des Anglaises...

Husca lui fait encore une révérence.

TAMORIN

Désirez-vous des Françaises ?
Il pourra combler vos souhaits.

and languish in the midst of pleasure.
The light-hearted and fickle butterfly
flies from flower to flower;
through its games
and its banter it renews its happiness.

THE PASHA

Nothing can excite me not even the thought of it.

TAMORIN

Infidelity will cure your boredom;
form a new attachment.
Today Husca is bringing you beauties whose
appearance will surely delight us.

THE PASHA

You advise me to adopt infidelity,
but that is what has caused my unhappiness.
It produces indifference,
indifference and languor.

No longer do I desire a heart constricted by
fetters; I seek a companion, not a slave.

TAMORIN

The beauty of European women is much praised;
perhaps they can bring you happiness.

Scene V

TRIO

During the ritornello, the Pasha sits downstage; a pipe is brought to him. Tamorin signals Husca to approach.

TAMORIN

He is bringing Dutch girls.

THE PASHA, smoking, looking at Husca
Dutch girls...

Husca bows deeply to the Pasha

TAMORIN

Persian girls and English girls.

THE PASHA, smoking, looking at Husca
English girls...

Husca bows to him once more

TAMORIN

If you wish for French girls,
he can fulfil all your desires.

LE PACHA

J'aime assez les Hollandaises,
Les Persanes, les Anglaises...
Mais je préfère, des Françaises,
L'esprit, la grâce et les attraits.

TAMORIN

Elles sont belles !

LE PACHA

Piquantes !

TAMORIN

Aimables, vives !

HUSCA

Charmantes !

LE PACHA

Je ne puis faire un plus beau choix.

TAMORIN ET HUSCA

Chaque jour plus séduisantes.
Et toujours intéressantes,
Toujours plus séduisantes.
Piquantes, charmantes !
Pouvez-vous faire un plus beau choix ?

LE PACHA

Je ne puis faire un plus beau choix.

TAMORIN

On les dit un peu changeantes ;
Mais qu'elles soient inconstantes.

ENSEMBLE

Un pacha craint peu ce défaut.
Manières séduisantes,
Tailles élégantes,
Piquantes, charmantes.

TAMORIN ET HUSCA

Voilà, voilà ce qu'il vous faut !

LE PACHA

C'est pour mon cœur tout ce qu'il faut !

LE PACHA, *à sa suite*

30 Je veux dans le bazar jouir de leur présence !
Quoi ! je pourrais trouver le bonheur que j'attends
Ordonne, Tamorin, que ma garde s'avance
Au bruit pompeux des instruments.

THE PASHA

I like Dutch girls,
Persian and English girls,
but I prefer the wit, the grace
and the charm of French girls.

TAMORIN

They are beautiful.

THE PASHA

Piquant.

TAMORIN

Lovable and lively.

HUSCA

Charming.

THE PASHA

I could not make a finer choice.

TAMORIN, HUSCA

Each day they are more seductive.
And always interesting,
always more seductive.
Piquant and charming.
You could not make a finer choice?

THE PASHA

I could not make a finer choice.

TAMORIN

They are said to be a little fickle,
but even if they are unfaithful,

ALL

Little does a Pasha fear this fault.
Seductive manners,
elegant figures,
piquant and charming.

TAMORIN AND HUSCA

There, that is what you need!

THE PASHA

That is just what my heart needs!

THE PASHA, *to his attendants*

I shall enjoy their presence in the bazaar. I might
even find the happiness that I am seeking!
Tamorin, have my guard set out to the splendid
sound of instruments.

31 Marche pour la sortie du Pacha et de sa suite

March for the departure of the Pasha

Scène VI

La décoration change et représente le bazar ou la foire du Caire, etc. Marche pour l'entrée du Pacha, précédé de sa garde. Les esclaves viennent se présenter successivement.

1 Marche

UNE ESCLAVE FRANÇAISE,
s'accompagnant à la harpe

2 Nous sommes nées pour l'esclavage,

Nul n'est libre dans l'univers ;
Des humains tel est le partage,
Les rois même portent des fers.
L'un sert Plutus, l'autre Bellone,
Et d'honneurs un autre est jaloux ;
Des maîtres que chacun se donne,
L'Amour me semble le plus doux.
Nous sommes nées pour l'esclavage, etc.

3 Danse générale au son de la harpe

UNE ESCLAVE ITALIENNE

4 « Fra l'orror della tempesta,
« Che alle stelle il volto imbruna,
« Qualche raggio di fortuna
« Già comincia a scintillar.
« Dopo sorte si funesta
« Sarà placida quest' alma ;
« E godrà tornata in calma
« I perigli rammentar.

Dans l'horreur de la tempête,
Couvrant de brume le visage des étoiles,
Quelques rayons d'espoir
Déjà commencent à briller.
Après un sort si funeste
Mon âme sera apaisée ;
Revenue au calme, elle jouira
Du souvenir des dangers.

5 Danse de femmes

6 Pas de deux pour un Génois et une Génoise

UNE ESCLAVE ALLEMANDE,
suivie d'autres Allemands

7 Quelles rigueurs inhumaines
Nous souffrons dans ces climats !
Vois leurs bras chargés de chaînes,
Ils étaient faits pour les combats ;
Ô Pacha, de leur courage,
Fais un plus heureux emploi,

Scene VI

The scene changes to the Cairo Bazaar or fair. General dance in the bazaar. The Pasha's March, preceded by the guard. Women come to introduce themselves to the Pasha.

Marche

A FRENCH SLAVE-GIRL
she accompanies herself on the harp

We were born to be slaves,
for none are free in this universe.
This is the fate of humanity,
for even kings bear chains.
One serves Pluto, another Bellona;
another is jealous of Honour.
Of all the masters that people serve,
Love seems to me to be the sweetest.
We were born to be slaves, etc.

A dance with harp accompaniment

AN ITALIAN SLAVE-GIRL

A ray of fortune begins to shine
amidst the horror of the storm
that darkened the very face of the stars. This soul
shall be at peace
after such woeful events;
once it is again in calm waters,
it shall enjoy
remembering its dangers.

Women's dance

Pas de deux for a Genoese man and woman

A GERMAN SLAVE-GIRL,
LATER followed by other Germans
What inhuman rigours
we suffer in this climate.
See those arms loaded down with chains: they
were made for combat.
O Pasha, make better use
of their courage;

Que ta pitié nous dégage,
Tous nos cœurs seront à toi.

**Pas de deux pour un Allemand et une
Allemande**

ALLEMANDS ET ALLEMANDES

Quelles rigueurs inhumaines
Nous souffrons dans ces climats !
Leurs bras sont chargés de chaînes,
Ils étaient faits pour les combats ;
Pacha, de notre courage,
Fais un plus heureux emploi,
Que ta pitié nous dégage,
Tous nos cœurs seront à toi.

**8 Pas de trois pour trois femmes de différents
caractères**

LE PACHA,
apercevant Zéline au milieu des autres esclaves

9 Quel est donc cet objet que l'on cache à mes
yeux ?

HUSCA

J'ai voulu le soustraire aux regards curieux ;
Seigneur, c'est une beauté rare.

ZÉLIME, *à part*
Sort cruel, sort barbare !

LE PACHA
Que dans l'instant son voile soit ôté.
Il admire Zéline.
Ciel ! Que d'attraits !
Les pleurs que je lui vois répandre
Augmentent encore sa beauté.

TAMORIN
à part
De la trouver jolie on ne peut se défendre !
à Husca
Mon maître est enchanté.

LE PACHA
Husca, pour cette préférence,
De dix mille ducats sera content je pense.

HUSCA
à Tamorin
Ton maître est généreux.

may your pity release us,
and all our hearts will then be yours.

Pas de deux for a German man and woman

GERMAN MEN AND WOMEN

What inhuman rigours
we suffer in this climate.
See those arms loaded down with chains:
they were made for combat.
O Pasha, make better use
of their courage;
may your pity release us,
and all our hearts will then be yours.

**Pas de trois for three women of different
nations**

THE PASHA
sees Zéline in the midst of the other slaves
Who is this woman who is concealed from my
sight?

HUSCA

I wanted to keep her out of sight of the curious,
Lord; she is of rare beauty.

ZÉLIME, *aside*
Cruel, barbarous fate.

THE PASHA
Remove her veil this instant.
He admires Zéline
Heavens, what charms!
The tears that I see her shed
increase her beauty all the more.

TAMORIN
aside
One cannot help but find her beautiful.
To Husca
My master is enchanted.

THE PASHA
Husca, I trust you will find ten thousand ducats
sufficient payment for my choice.

HUSCA
To Tamorin
Your Highness is generous.

TAMORIN ET HUSCA, ENSEMBLE
Il comble tous nos vœux.

HUSCA
Aux ordres du Pacha, Zéline, il faut se rendre !

SAINT-PHAR, *arrivant*
10 Pourriez-vous l'arracher à l'époux le plus tendre ?
J'apportais sa rançon, j'accourais plein d'espoir...

LE PACHA
Non, non, elle est en mon pouvoir !

SAINT-PHAR,
au Pacha
Rendez-moi ce que j'aime !

HUSCA
C'est pour Zéline une faveur suprême.
à Saint-Phar
Tu peux partir !

SAINT-PHAR, *à part*.
De ses barbares mains je saurai la ravir !

Marche pour la sortie du Pacha

Scène VII

Saint-Phar, seul, voyant sortir le Pacha qui emmène Zéline

11 Va, va, cruel ! Mais, d'un tendre époux,
Redoute le courroux :
Oui, ce bras, à ton pouvoir suprême,
Saura t'arracher ce que j'aime !
L'amour, secondant mon effort,
Guidera ma fureur extrême.
Ô ma Zéline ! Ô toi que j'aime !
Quelle est la rigueur de ton sort ;
Cruel, j'irai jusqu'en ton palais même,
Ou te donner, ou recevoir la mort !

TAMORIN, HUSCA, TOGETHER
He fulfils all our desires.

HUSCA
Zéline, you must surrender yourself
into the Pasha's hands.

SAINT-PHAR, *comming*
If you tear her away from her most loving
husband?
I will ransom her; full of hope, I will hasten to her.

THE PASHA
No, she is under my protection.

SAINT-PHAR
to the Pasha
Give me back the woman I love.

HUSCA
This is a great favour to Zéline;
To Saint-Phar
You may leave.

SAINT-PHAR, *aside*
I will seize her from those barbarous hands.

March for the Pasha's exit.

Scene VII

SAINT-PHAR
Saint-Phar alone, sees the Pasha leave with Zéline

Go, cruel man,
but dread the anger of a loving husband. Yes, this
arm with its mighty power
will tear the woman I love from you.
Love will aid my efforts
and guide my great fury.
O my Zéline! You whom I love!
How harsh is your fate!
Cruel, I will come right into your palace
and I will kill you or be killed myself.

ACTE TROISIÈME

Le théâtre représente un appartement intérieur du Pacha.

Scène I

FLORESTAN

- 12 Vous brûlez de revoir les rives de France ;
Mais, avant de quitter ces lieux,
Il faut que le Pacha reçoive nos adieux.
Il a des droits sacrés à ma reconnaissance.
Allez, Furville, allez demander audience !

FURVILLE

Il faudra donc, hélas, partir sans votre fils !

FLORESTAN

De le revoir encore, l'espoir m'est-il permis ?

FURVILLE

Aux vœux du père le plus tendre,
Le Ciel un jour pourra le rendre...

FLORESTAN

Allez, Furville, allez ! Dans le fond de son cœur,
Laissez à votre ami renfermer sa douleur.

Scène II

FLORESTAN, *seul*

- 13 Tu me condamnes donc, ô fortune cruelle,
À ne plus voir mon fils !
Jouet des vents, des flots, j'arrive en ce pays :
Rien n'a pu ralentir mon ardeur et mon zèle.
J'ai parcouru tous les climats
Pour retrouver ce fils si cher à ma tendresse,
Qu'entraîna sur les mers le désir des combats ;
Tout en ce jour augmente ma tristesse ;
Sans doute je n'ai plus qu'à pleurer son trépas.

Ah ! si pour la patrie,
Au milieu des combats,
Il eût perdu la vie ;
Ô mort ! de ta furie
Je ne me plaindrais pas.
Mais à la fleur de l'âge,
Peut-être de ses jours,
Un funeste naufrage,
A terminé le cours...
Ah ! si pour la patrie, etc.

ACT III

Within one of the Pasha's apartments.

Scene I

FLORESTAN

You burn to see the shores of France once again,
but the Pasha must receive our farewells before
we leave this place;
he has rights that I hold to be sacred.
Furville, go and ask for an audience with him.

FURVILLE

But we must then leave without your son, alas.

FLORESTAN

Can I still hope to see him again?

FURVILLE

After such vows from the most loving of fathers,
Heaven must one day return him to you.

FLORESTAN

Go, Furville, go; allow your friend to contain his
sorrow in the depths of his heart.

Scene II

FLORESTAN

O cruel fortune, you condemn me never
to see my son again.
I arrived in this land tossed about by the winds
and the waves, but my zealous ardour is no less.
I have searched every land to find this son who is
so dear to my heart,
whose own desire for battle led him to go to sea.
Everything increases my sadness;
to mourn his death is all that is left to me.

O Death, if he had lost his life
for his fatherland
in the midst of battle,
I would not complain of your harshness.
But a dreadful storm
could perhaps have ended his days
in the flower of his youth.
O Death, if he had lost his life, etc.

Scène III

TAMORIN

- 14 Près du Pacha, Seigneur, je dois vous introduire ;
Daignez suivre mes pas, je vais vous y conduire.

FLORESTAN, *à part*

L'image de mon fils me poursuivra toujours.

*Ils sortent.***Scène IV**ALMAÏDE, *seule*

- 15 Je souffrirais qu'une rivale
Du Pacha m'enleva le cœur ?
Non, non, d'une flamme fatale
Je saurai prévenir l'ardeur !
Amour viens seconder ma rage ;
Contre Zéline arme mon bras !
Amour, tu dois venger l'outrage
Que l'on veut faire à mes appas.

Scène V

OSMIN

- 16 Pourrais-je ici vous faire confidence...

ALMAÏDE

Parlez avec assurance !

OSMIN

Zéline...

ALMAÏDE

Eh bien ?

OSMIN

Vous connaissez ma foi...

Un Français amoureux, dont l'or pourrait séduire
Un serviteur moins fidèle à ces maîtres que moi...

ALMAÏDE

Qu'entends-je ? Ô ciel !...

OSMIN

... Voudrait dans l'ardeur qui l'inspire,
La ravir au Pacha qui la tient sous ses lois...
Et c'est d'Osmin qu'il a fait choix
Pour seconder son dessein téméraire.

ALMAÏDE

Sans balancer, il faut l'exécuter !

Scene III

TAMORIN

I shall bring you into the Pasha's presence, Lord.
Deign to follow me and I shall lead you to him.

FLORESTAN, *aside*

The image of my son will always pursue me.

*They leave.***Scene IV**

ALMAÏDE

Could I allow a rival
to steal the Pasha's heart from me?
No, I shall guard against the flames
of such a fatal passion.
Love, assist my anger,
give my arm a weapon against Zéline.
Love, you must revenge the outrage
that is planned against my charms.

Scene V

OSMIN

May I take you into my confidence here?

ALMAÏDE

You may speak freely.

OSMIN

Zéline...

ALMAÏDE

Well?

OSMIN

You know that I am loyal to you.

A lovestruck Frenchman, whose gold might well
have seduced someone much less faithful
to his mistress than I...

ALMAÏDE

What do I hear, o heavens?

OSMIN

...he wished, in the heat of his passion,
to kidnap her from the Pasha, her master.
It was Osmin that he chose to assist him in his
rash designs.

ALMAÏDE

His plan must be carried out without hesitation.

OSMIN
Mais je dois du Pacha redouter la colère.

ALMAÏDE
Osmin veux-tu me plaire ?!

OSMIN
Sur vous puis-je compter ?

ALMAÏDE
Compte sur mon pouvoir, sur ma reconnaissance.
Ce généreux Français servira ma vengeance.
Qu'à la faveur des ombres de la nuit,
Par toi dans le Sérail en silence introduit,
Il enlève Zéline ! Osmin que rien n'arrête
Ton zèle courageux ;
La fête qu'on apprête
Favorise mes vœux.

Il sort.

Scène VI

ALMAÏDE, seule

- 17 J'abjure la haine cruelle
Qui dévorait mon cœur jaloux.
Rendons une épouse fidèle
Aux vœux de son fidèle époux.
Loin de ces lieux, qu'elle respire
Au sein de la félicité !
Son départ m'assure un empire
Que méût enlevé sa beauté.

Scène VII

ALMAÏDE

- 18 Je ne le vois que trop, Zéline a su me plaire !
Fallait-il que cette étrangère
Vint me ravir le cœur
D'un amant que j'adore !

LE PACHA

Calmez cette frayeur !
Oui, régné encore,
Votre pouvoir est le même en ces lieux.
Qui peut vous inspirer ces soupçons odieux ?
Rentrez pour ordonner la fête :
Zéline pourrait-elle alarmer votre cœur ?

ALMAÏDE, à part en sortant
Dans mon âme inquiète
Sa fuite saura mieux rappeler le bonheur.

OSMIN
But I fear the Pasha's anger.

ALMAÏDE
Osmin, do you wish to please me?

OSMIN
Can I count on you?

ALMAÏDE
Count on my power and on my gratitude;
this generous Frenchman will be the instrument
of my vengeance.
Brought in by you in total silence
and with the aid of the shadows of night,
he will then kidnap Zéline.
Osmin, may nothing affect your courageous zeal.
The feast that is being prepared
can only help my plans.

He leaves.

Scene VI

ALMAÏDE, alone

I renounce the cruel hate
that has been devouring my jealous heart;
we shall return a wife faithful
to her vows to her true husband.
May she live in the midst of happiness far from
this place;
her departure will guarantee me the empire that
her beauty would have taken from me.

Scene VII

ALMAÏDE

I can see all too well that Zéline pleases you;
must it be that this foreign woman
should come to steal the heart
of the man I love from me?

THE PASHA

Calm your fears,
for you still reign
and your power is still the same here.
Who could inspire such hateful suspicions in you?
Return and help prepare the feast;
how could Zéline alarm your heart?

ALMAÏDE *aside as she leaves*
Her escape will be more likely to bring happiness
back to my troubled soul.

Scène VIII

LE PACHA, *seul*

- 19 Vainement Almaïde encore
Veut m'enflammer par ses attraits ;
Zéline, c'est toi que j'adore,
Et mon cœur s'engage à jamais !
Hélas, sensible et tendre,
Tu dédaignes mes feux.
Mes soins pourront te rendre
Moins rebelle à mes vœux.
Vainement Almaïde encore, etc.
Du sort injuste qui l'outrage,
Je veux réparer la rigueur ;
Unique objet de mon hommage,
Si tu partages mon ardeur.
Vainement Almaïde encore, etc.

Scène IX

- 20 Marche pour l'entrée du Pacha

OSMIN

- 21 Seigneur, Florestan va paraître !

LE PACHA

Qu'il soit à l'instant même introduit devant moi.

Scène X

Le théâtre change, et représente un salon d'audience préparé pour une fête. Entrée du Pacha et de sa suite, puis de Florestan et de sa suite.

FLORESTAN

- 22 Jaloux de reconnaître
Le service important que j'ai reçu de toi,
Quand ma flotte s'apprête à quitter ce rivage,
Pacha, reçois mes vœux et mon sincère hommage.
Mes vaisseaux par tes soins se trouvent réparés,
De tes bienfaits tu nous vois pénétrés.

Le plus affreux naufrage,
Nous jeta sur ces bords,
Heureux sur ce rivage,
Jouis de nos transports.

FLORESTAN ET LE CHŒUR DES
FRANÇAIS

Le plus affreux naufrage, etc.

Scene VIII

THE PASHA, *alone*

Almaïde wishes to inflame my desire
with her charms in vain;
Zéline, it is you that I love,
and my heart is pledged for ever.
Alas, sensitive and tender,
you disdain my passion,
but my attentions will make you
more pliant to my will.
I would like to make amends
for the harshness of the unjust fate
that you have suffered,
o sole object of my homage,
if you would but share my passion.
Almaïde wishes to inflame my desire, etc.

Scene IX

March for the entry of the Pasha

OSMIN

Lord, Florestan is coming.

THE PASHA

Bring him before me this very instant.

Scene X

The scene changes, now depicting an audience-hall prepared for a feast. Entry of the Pasha and his attendants, followed by Florestan and his attendants.

FLORESTAN

I eagerly recognise
the important service that you have done me.
Now that my fleet prepares
to leave these shores, o Pasha, I give you my best
wishes and pay sincere homage.
My ships have been repaired thanks to you
and we have been gratified by your kindness.

The most terrible storm
cast us onto these shores;
we have been happy in this land, take pleasure in
our feelings of joy.

FLORESTAN AND THE CHORUS OF
FRENCHMEN

The most terrible storm, etc.

LE PACHA ET LE CHCEUR DES TURCS

Puissiez-vous sans orage
Aborder dans vos ports.
Faites sur ce rivage,
Éclater vos transports.

LE PACHA

Tout retentit sur ce rivage
Du bruit de tes nobles travaux :
Français, je rends à ton courage
Le tribut qu'on doit aux héros.

TOUS

Le plus affreux naufrage, etc.
Puissiez-vous sans orage, etc.

LE PACHA

- 23 Qu'un instant en ces lieux le plaisir vous arrête ;
Après tant de travaux, on peut bien s'y livrer.
Prenez part à la fête
Que j'ai fait préparer.

Scène XI

Entrée des femmes du Sérail et des esclaves. La fête commence ; à peine est-elle débutée, qu'on entend un bruit intérieur dans le palais. Almaïde est entrée avec le divertissement.

CHCEUR, derrière le théâtre

- 24 On enlève Zélimé !
Quelle audace, quel crime !

LE PACHA

Quel est ce bruit ?

TAMORIN, en entrant

On enlève Zélimé...

ALMAÏDE, à part

Je triomphe enfin !

LE PACHA

Courez, Gardes, courez :
D'elle vous répondez !
à Tamorin.
Quel mortel téméraire...

TAMORIN

Un Français...

THE PASCHA AND CHORUS OF TURKS

Let your glad emotions
resound on this shore;
may you arrive safe in harbour
without any storms.

THE PASHA

This land resounds
to the sound of your noble works; Frenchman, I
award you the tribute
that is reserved for heroes for your courage.

ALL

The most terrible storm, etc.
may you arrive safe in harbour, etc.

THE PASHA

I hope that pleasure may cause
you to remain here a moment longer,
for after such work you may well take your fill
of joy:
take part in the feast
which I have had prepared.

Scene XI

Entrance of the women of the harem and slaves. The festivities commence, but scarcely have they begun when a commotion is heard from inside the palace. Almaïde enters during the commotion.

CHORUS, offstage

Zélimé is being abducted!
What daring! What a crime!

THE PASHA

What is that noise?

TAMORIN, running in

Zélimé is being abducted!

ALMAÏDE

I triumph at last.

THE PASHA

Run, guards, run!
You will answer for her!
To Tamorin
What rash mortal...

TAMORIN

This Frenchman.

FLORESTAN
Un Français !

LE PACHA
Rien ne peut le soustraire
À mon juste courroux.

FLORESTAN
Un Français avait cette audace !
Point de pitié, point de grâce ;
Il mérite tout mon courroux !

LE PACHA
Il mérite tout mon courroux !

FLORESTAN, LA PACHA
Qu'on le remette en ma puissance :
C'est à moi de punir l'offense,
Qu'il a fait à ton (mon) cœur jaloux !

Scène XII

ZÉLIME, *en entrant*

25 Ah ! sur moi vengez-vous ;
Que seule je périsse,
Mais que votre justice
Épargne mon époux.
Il adore Zéline,
Il m'a juré sa foi :
Hélas ! si c'est un crime,
Ne punissez que moi.
Saint-Phar...

FLORESTAN
Quel nom ai-je entendu ?

ZÉLIME
Hélas...

FLORESTAN
De ses parents avez-vous connaissance ?

ZÉLIME
Le brave Florestan lui donna la naissance.

TOUS
Ô Ciel !

FLORESTAN, *consterné*
Le coupable est mon fils...
Fut-il père plus misérable ?...

FLORESTAN
A Frenchman?

THE PASCHA
Nothing can shield him
from my righteous anger.

FLORESTAN
There can be no pity or mercy
for a Frenchman who has such audacity;
he deserves all my wrath.

THE PASHA
He deserves all my wrath !

FLORESTAN, THE PASCHA
If he were only delivered into my power.
It is for me to punish the offence that he has
committed against my (your) jealous heart.

Scene XII

ZÉLIME, *entering*

Ah, revenge yourself on me;
let me die,
but let your justice
spare my husband.
He loves Zéline
and swore faith to me.
Alas, if this be a crime,
then punish only me.
Saint-Phar...

FLORESTAN
What name was that I heard?

ZÉLIME
Alas...

FLORESTAN
Do you know who his parents are?

ZÉLIME
The brave Florestan is his father.

CHORUS
O heavens!

FLORESTAN, *consterné*
The guilty one is my son;
was there ever a more miserable father?

LES FEMMES

Ah ! que son sort est déplorable !

TRIO

ZÉLIME, ALMAÏDE, FLORESTAN,

au Pacha

26 Prends pitié de son /mon triste sort ;

Laisse désarmer ta colère ;

Son / Mon fils a mérité la mort

Mais tu vois les larmes d'un père.

Scène dernière

À la fin du trio, on amène Saint-Phar enchaîné.

LE PACHA, *allant à lui*

27 Qu'on brise ses fers odieux !

SAINT-PHAR

Où me conduisez-vous ?...

LE PACHA, *le conduisant à son père*

Dans les bras de ton père !

FLORESTAN

Mon fils !

SAINT-PHAR

Mon père !

ZÉLIME, SAINT-PHAR, FLORESTAN,

ENSEMBLE

Ô Dieux !

TOUS

Moment délicieux !

SAINT-PHAR, *au Pacha*

Vous pouvez oublier mon crime ?

LE PACHA

Je fais plus, je lui rends Zélimé,

à Almaïde.

Et ce jour resserre nos nœuds.

ALMAÏDE

Jour fortuné !

TOUS

Jour prospère !

ZÉLIME

Saint-Phar !

WOMENS

Ah, his fate is to be pitied!

TRIO:

ZÉLIME, ALMAÏDE, FLORESTAN

to the Pasha

Take pity on his sad fate

and calm your anger;

his son deserves death,

but you see a father's tears.

His son deserves death.

Final scene

At the end of the trio Saint-Phar is brought on in chains

THE PASHA, *going to him*

Break these hateful chains!

SAINT-PHAR

Where are you taking me?

THE PASHA, *taking him to Florestan*

To your father's arms.

FLORESTAN

My son!

SAINT-PHAR

My father!

ZÉLIME, SAINT-PHAR, FLORESTAN,

TOGETHER

O Gods !

ALL

O Gods, what a delicious moment.

SAINT-PHAR, *to the Pasha*

Can you forget my crime?

THE PASHA

I will do even more; I give Zélimé back to you.

to Almaïde

And may this day strengthen our bond.

ALMAÏDE

O lucky day!

ALL

O happy day!

ZÉLIME

Saint-Phar!

SAINT-PHAR
Zéline ! Mon Père !

LE CHCEUR
Moment délicieux !

TOUS
Rien négale leur / mon bonheur ;
Ô Ciel ! quelle ivresse !
Pour la tendresse,
Quel moment enchanteur !

ZÉLIME, ALMAÏDE, SAINT-PHAR,
ALTERNATIVEMENT AVEC LE
CHCEUR

N'accusons plus le sort barbare,
Quand il nous comble de faveurs,
S'il eut pour nous quelques rigueurs,
Avec usure il les répare.
Après de si long malheurs,
Un tendre père,
Une épouse si chère,
Heureux Saint-Phar, vont essayer tes pleurs.
Quel moment enchanteur !

SAINT-PHAR
Zéline! My father!

CHORUS
What a delicious moment!

ALL
Nothing can equal my (their) happiness.
O heavens, what ecstasy!
What an enchanted
moment of love this is!

ZELIME, ALMAÏDE, SAINT-PHAR,
IN ALTERNATION WITH THE
CHORUS

We can no longer call our fate barbarous when it
so overwhelms us with favours.
If your (our) fate has been harsh on you (us), it
has paid you (us) back with interest.
After such long unhappiness, o happy father,
a dear wife will wipe away your tears.
O happy Saint-Phar!
What an enchanting moment,
nothing can equal my happiness!



Ateliers de Jean-Simon Berthélémy, 1790 :
Projets de costumes pour Husca, le Pacha et Tamorin lors d'une reprise parisienne
de *La Caravane du Caire*

© BNF